Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Izrael do Józefa: Nie sądziłem, że będę oglądał twoje oblicze, a oto Bóg pozwolił mi oglądać nawet twoje potomstwo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie sądziłem — powiedział Izrael do Józefa — że będę jeszcze oglądał twoje oblicze, a tymczasem Bóg pozwolił mi zobaczyć nawet twoje potomstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Izrael powiedział do Józefa: Nie spodziewałem się, że będę jeszcze oglądał twoją twarz, a oto Bóg dał mi widzieć nawet twoje potomstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Izrael do Józefa: Oglądać więcej oblicza twego nie spodziewałem się, a oto, dał mi Bóg widzieć i nasienie twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do syna swego: Nie postradałem widzenia twojego, nadto pokazał mi Bóg nasienie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a potem Izrael rzekł do Józefa: Nie sądziłem, że jeszcze będę twoją twarz oglądał, a oto Bóg pozwolił mi ujrzeć nawet twe potomstwo! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Izrael do Józefa: Nie spodziewałem się, że będę oglądał oblicze twoje, a oto Bóg pozwolił mi oglądać nawet potomstwo twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Izrael powiedział do Józefa: Nie sądziłem, że będę cię oglądał. Bóg jednak pozwolił mi oglądać także i twoje potomstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael powiedział do Józefa: „Nie przypuszczałem, że będę jeszcze oglądał twoją twarz, a Bóg sprawił, że mogę nawet zobaczyć twoje potomstwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Izrael rzekł do Józefa: - Nie wierzyłem, bym miał oglądać twoje oblicze, a oto Bóg dał mi oglądać nawet twoje potomstwo! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jisrael do Josefa: Nawet nie sądziłem, że zobaczę twoją twarz, a Bóg pokazał mi także twoje potomstwo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ізраїл Йосифу: Ось я не був позбавлений твого обличчя, і ось показав мені Бог і твоє насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel powiedział też do Josefa: Nie spodziewałem się oglądać twojego oblicza, a oto Bóg pokazał mi i twe potomstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się Izrael do Józefa: ”Nie sądziłem, że zobaczę twoje oblicze, a oto Bóg pozwolił mi też zobaczyć twoje potomstwo”. |